

میرهولد درتئاتر ادوارد براون

با مقدمهٔ جانتان پیچز

ترجمهٔ رضوانه امامی پور

نیمهٔ

www.ketab.ir

سرشناسه: میرخولد، فسوالاد امیلیویچ، ۱۸۷۴ - ۱۹۴۰ م. (Meierkhold, V. E. (Vesvolod Emilevich)
عنوان و نام پدیدآور: میرخولد در تئاتر / [فسوالاد امیلیویچ میرخولد]؛ با مقدمه جانانان پیچیز؛ مترجم رضوانه امامی پور.
مشخصات نشر: تهران: نشر نیماژ، ۱۴۰۰.

مشخصات ظاهری: ۵۴۰ ص

شابک: ۹۸۷-۶۰۰-۳۶۷-۷۵۹-۳

وضعیت فهرست نویسی: فیا

یادداشت: کتاب حاضر از زبان روسی اثر با عنوان "Meyerhold on theatre" به فارسی ترجمه شده است.

موضوع: نمایش/ Theater

شناسه افزوده: پیچیز، جانانان، ۱۹۶۸ - م.، مقدمه نویس Pitches, Jonathan

شناسه افزوده: امامی پور، رضوانه، ۱۳۶۱ -، مترجم

رده بندی کنگره: ۲۷۲۸PN

رده بندی دیویی: ۰۹۴۷/۷۹۲

شماره کتابشناسی ملی: ۸۵۴۱۹۵۷

ادوارد براون میرخولد در تئاتر مترجم: رضوانه امامی پور

نشر: نیماژ

مدیر هنری و طراح گرافیک: محمد جهانی مقدم

ویرایش: تحریریه‌ی نشر نیماژ

لیتوگرافی، چاپ و صحافی: نقطه

نوبت چاپ: اول، ۱۴۰۱ / تیراژ: ۵۰۰ نسخه

ISBN: 978-600-367-759-3

قیمت: ۱۹۰۰۰۰ تومان

نیماژ

دفتر مرکزی: خیابان انقلاب، خیابان فخر رازی، خیابان لبافی‌نژاد، شماره ۱۸۴،

تلفن: ۶۶۴۱۱۴۸۵

Nimajpublication ☐

Nimajpublication@gmail.com ✉

www.nashrenimaj.com 🌐

۰۹۱۹۵۱۴۴۱۰۰ 📞

حق چاپ و نشر انحصاراً محفوظ است.

فهرست

۱۱	پیشگفتار
۱۳	مقدمه
۳۷	بخش اول: در جست و جوی قلب‌های تازه از سال ۱۹۰۲ تا ۱۹۰۷
۴۹	تئاتر طبیعت‌گرایی و تئاتر فضا (خلق)
۶۵	تئاتر جدید برگرفته از ادبیات
۷۳	تئاتر - استودیو
۸۹	تلاش‌های اولیه برای تئاتر تصنعی
۱۱۱	یادداشت‌هایی بر تولیدهای نمایشی
۱۲۵	بخش دوم: در تئاتر سلطنتی ۱۹۰۸ تا ۱۹۱۷
۱۳۷	تریستان و ایزولده
۱۶۹	دون ژوان
۱۸۱	ارفئوس در تئاتر مارینسکی
۱۸۵	بخش سوم: دکتر داپرتوتو ۱۹۰۸ تا ۱۹۱۷
۲۰۱	غرفه‌ی بازار مکاره
۲۳۵	یادداشت‌هایی درباره‌ی تولید اجراهای نمایشی
۲۴۳	میرهولد در استودیو
۲۵۹	بخش چهارم: اکتبر در تئاتر طی سال‌های ۱۹۱۷ تا ۱۹۲۱
۲۷۷	در تئاتر معاصر

۲۸۱.....	سخنرانی افتتاحیه در شرکت تئاتر R.S.F.S.R شماره ی ۱
۲۸۳.....	در باب صحنه پردازی سپیده دم نوشته ی امیل وراران
۲۸۹.....	سخنی در مناظره ی آزاد درباره ی سپیده دم
۲۹۱.....	تنهایی استانیسلاوسکی
.....	بخش پنجم: بیومکانیک، سازه گرایی، گرایش به خروج از مرکز،
۲۹۹.....	سینمایی شدن ۱۹۲۱ تا ۱۹۲۵
۳۲۷.....	بیومکانیک
۳۴۱.....	بی غیرت اعظم
۳۴۳.....	پیش بازی
۳۴۷.....	بخش ششم: بازرس، ۱۹۲۶
۳۶۵.....	مشاهداتی در باب نمایش
۳۶۹.....	میرهولد در تمرین
۳۸۷.....	بخش هفتم: تئاتری بیگانه ۱۹۳۷ تا ۱۹۴۰
۴۲۱.....	بازسازی تئاتر
۴۵۷.....	بانو کاملیا
۴۶۳.....	ملکه ی پیک
۴۸۱.....	پاسخی به انتقادات
۴۹۵.....	در اپرای استانیسلافسکی
۴۹۹.....	بخش هشتم: سینما
۵۰۵.....	تصویر دوربین گری
۵۱۵.....	چاپلین و چاپلین گرایی
۵۳۵.....	کتاب شناسی
۵۳۷.....	نمایه

پیشگفتار

این کتاب مقدمه ای است بر آثار و ایده‌های میرهولد. از زمانی که این کتاب برای اولین بار در سال ۱۹۶۹ منتشر شد، آثار متعددی منتشر شد و در مجموع، میرهولد در بین کارگردان‌های روسی قرن بیستم در جایگاه برتری قرار گرفت. مجموعه‌ای از نوشته‌ها و گفته‌های او به زبان‌های مختلف ترجمه شده است که از میان آن‌ها می‌توان به کتاب میرهولد: مقاله‌ها، نامه‌ها، سخنرانی‌ها، گفت‌وگوها اشاره کرد که در مسکو در سال ۱۹۶۸ منتشر شد و شامل متن اصلی بیشتر قطعاتی است که من در این جلد گنجانده‌ام. این کتاب طیف وسیعی از دوران حرفه‌ای میرهولد را در بر گرفته است؛ اما در بازبینی متن، توجه خواننده را به مطالب منابع اضافی موجود با ترجمه‌ی انگلیسی جلب کرده‌ام.

به‌خصوص، می‌توانم از مجموعه‌ی مفید پل اشمیت با نام میرهولد در محل کار (منچستر، ۱۹۸۱) و «مستندات بیومکانیک» مل گوردون در مجله‌ی نقد نمایش (جلد ۱۸، شماره‌ی ۵) نام ببرم. مجموعه‌ی بناتریس پیکون والین با عنوان میرهولد و نوشته‌هایی درباره‌ی تئاتر کامل‌ترین مجموعه‌ی ترجمه‌شده تا به امروز است.

من نمی‌توانستم بدون تشویق پرفسور الیزابت هیل، در دوران تحصیلات تکمیلی در دانشگاه کمبریج، این کار را به‌پایان برسانم. به همان اندازه، با قدردانی عمیق از

کمک‌ها و توصیه‌های سخاوتمندانه‌ای یاد می‌کنم که در اتحاد جماهیر شوروی از بسیاری از دانشمندان و تمرین‌کنندگان تناتر دریافت کردم. به‌ویژه، باید از ماریا ایوانوا، ایرینا میرهولد، ایزاک اشنایدرمن، ماریا والنته و بیش از همه، الکساندر فورالسکی نام ببرم که بسیاری از نظریه‌ها و اصلاحات ارزشمند آن‌ها در ویرایش جدید گنجانده شده است. برای گرفتن مجوز انتشار مطالب تصویری مدیون موزهی بریتانیا، موزهی تناتر دولتی باخروشین، مسکو، موزهی تناتر دولتی لوناچارسکی، لنینگراد هستم. مرحوم جی لیدا با مهربانی با الحاق ترجمه‌ی نامه‌های میرهولد به مقاله‌ی «بانو کاملیا» موافقت کرد.